

HOTĂRÂREA NR. _____
privind aprobarea Acordului de înfrățire între Municipiul Craiova, prin Consiliul Local, și Municipiul Kozloduy, din Bulgaria

Consiliul Local al Municipiului Craiova, întrunit în ședința ordinară din data de 24.09.2026;

Având în vedere referatul de aprobare nr.307647/2026, raportul nr.307650/2026 al Direcției Relații Publice și Management Documente și raportul de avizare nr.307888/2026 al Direcției Juridice, Asistență de Specialitate și Contencios Administrativ prin care se propune aprobarea Acordului de înfrățire între Municipiul Craiova, prin Consiliul Local, și Municipiul Kozloduy, din Bulgaria;

În temeiul art.89 alin.6, art.129 alin.2 lit.e, coroborat cu alin.9 lit.a, art.139 alin.3 lit.f, art.154 alin.1 și art.196 alin.1 lit.a din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr.57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare;

HOTĂRĂȘTE:

- Art.1.** Se aprobă Acordul de Înfrățire între Municipiul Craiova, prin Consiliul Local, și Municipiul Kozloduy, din Bulgaria, conform anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.
- Art.2.** Se mandatează Primarul Municipiului Craiova să semneze Acordul de Înfrățire prevăzut la art.1.
- Art.3.** Primarul Municipiului Craiova, prin aparatul de specialitate: Compartimentul Administrație Publică Locală și Relații cu Consiliul Local, Direcția Relații Publice și Management Documente și Municipiul Kozloduy vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

INIȚIATOR,
PRIMAR,
Lia-Olguța VASILESCU

AVIZAT,
SECRETAR GENERAL,
Nicoleta MIULESCU

REFERAT DE APROBARE
a proiectului de hotărâre privind aprobarea Acordului de înfrățire între
Municipiul Craiova, prin Consiliul Local al Municipiului și Municipiul
Kozloduy, din Bulgaria

Municipiul Kozloduy este situat în nord-vestul Republicii Bulgaria, în regiunea Vratsa, pe malul fluviului Dunărea, în apropierea frontierei cu România. Orașul reprezintă centrul administrativ al comunei Kozloduy, teritoriu care beneficiază de poziționarea în zona Dunării și de existența unor importante activități economice, industriale și energetice.

Un element definitoriu pentru dezvoltarea localității îl constituie profilul energetic, determinat în principal de existența Centralei Nucleare Kozloduy, unul dintre cele mai importante obiective energetice ale Bulgariei. Totodată, municipiul dispune de un patrimoniu istoric și cultural valoros, legat de fluviul Dunărea și de istoria națională a Bulgariei, între obiectivele reprezentative numărându-se Muzeul Național „Radetski” și zona memorială dedicată lui Hristo Botev.

Municipiul Craiova, reședință a județului Dolj și principal centru economic, social și cultural al Regiunii de Dezvoltare Sud-Vest Oltenia are, la rândul său, o puternică vocație regională și transfrontalieră. Poziționarea Craiovei în proximitatea Dunării și a frontierei cu Republica Bulgaria, precum și legăturile rutiere prin direcțiile Craiova–Bechet și Craiova–Calafat, conferă municipiului un rol important în relațiile economice și culturale dintre România și Bulgaria.

În luna septembrie 2026, o delegație a Municipiului Kozloduy, condusă de primarul localității, dna. Marinela Nikolova a efectuat o vizită la Craiova, prilej cu care au fost discutate direcții de colaborare în domeniul cultural și economic, inclusiv schimburi între mediile de afaceri și realizarea unor proiecte și evenimente culturale comune. Reprezentanții administrației din Kozloduy și-au exprimat intenția de a formaliza relația dintre cele două comunități printr-un protocol oficial de colaborare, urmând ca acesta să fie semnat în luna decembrie 2026, la Craiova.

În acest context, înfrățirea Municipiului Craiova cu Municipiul Kozloduy este oportună, întrucât poate transforma relațiile și colaborările punctuale dintre cele două comunități într-un parteneriat instituțional stabil și de perspectivă. Un asemenea parteneriat poate facilita schimburile de experiență între administrațiile publice locale, promovarea relațiilor economice și a investițiilor, dezvoltarea turismului și a schimburilor culturale, colaborarea între instituții de învățământ, organizații culturale și sportive, precum și identificarea și implementarea unor proiecte comune cu

finanțare europeană.

Având în vedere cele menționate anterior și, în conformitate cu prevederile art. 89 alin. (6), art. 129 alin. (1), alin. (2) lit. e) și alin. (9) lit. b) din Ordonanța de urgență nr. 57/2019, privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare, propunem promovarea pe ordinea de zi a ședinței ordinare din luna septembrie 2026, a proiectului de hotărâre privind aprobarea Acordului de Înfrățire între Municipiul Craiova, prin Consiliul Local al Municipiului și Municipiul Kozloduy, din Bulgaria.

Primar,
Lia Olguța VASILESCU

Data: _____

Semnătura: _____

Director Executiv,
Direcția Relații Publice și Management Documente
Claudiu POPESCU

Îmi asum responsabilitatea privind realitatea și legalitatea în solidar cu întocmitorul înscrisului

Data: _____

Semnătura: _____

Întocmit,
Șef Serviciul Imagine,
Marina ANDRONACHE

Îmi asum responsabilitatea pentru fundamentarea, realitatea și legalitatea întocmirii acestui act oficial

Data: _____

Semnătura: _____

Raport
privind aprobarea Acordului de înfrățire între Municipiul Craiova, prin
Consiliul Local al Municipiului și Municipiul Kozloduy, din Bulgaria

Municipiul Kozloduy este situat în nord-vestul Republicii Bulgaria, în regiunea Vratsa, pe malul fluviului Dunărea, în apropierea frontierei cu România. Orașul reprezintă centrul administrativ al comunei Kozloduy, teritoriu care beneficiază de poziționarea în zona Dunării și de existența unor importante activități economice, industriale și energetice.

Un element definitoriu pentru dezvoltarea localității îl constituie profilul energetic, determinat în principal de existența Centralei Nucleare Kozloduy, unul dintre cele mai importante obiective energetice ale Bulgariei. Totodată, municipiul dispune de un patrimoniu istoric și cultural valoros, legat de fluviul Dunărea și de istoria națională a Bulgariei, între obiectivele reprezentative numărându-se Muzeul Național „Radetski” și zona memorială dedicată lui Hristo Botev.

Municipiul Craiova, reședință a județului Dolj și principal centru economic, social și cultural al Regiunii de Dezvoltare Sud-Vest Oltenia are, la rândul său, o puternică vocație regională și transfrontalieră. Poziționarea Craiovei în proximitatea Dunării și a frontierei cu Republica Bulgaria, precum și legăturile rutiere prin direcțiile Craiova–Bechet și Craiova–Calafat, conferă municipiului un rol important în relațiile economice și culturale dintre România și Bulgaria.

Între Municipiul Craiova și Municipiul Kozloduy există o serie de similitudini și interese comune care justifică dezvoltarea unei relații instituționalizate de înfrățire. Ambele comunități sunt situate în aria geografică a Dunării și beneficiază de proximitatea frontierei româno-bulgare, au conexiuni cu activități economice și energetice importante și manifestă preocupări comune privind dezvoltarea durabilă, protecția mediului, eficiența energetică, dezvoltarea infrastructurii și îmbunătățirea serviciilor publice. În același timp, ambele localități dispun de un patrimoniu cultural și de tradiții care pot constitui baza unor schimburi culturale, educaționale, turistice și sportive.

În luna septembrie 2026, o delegație a Municipiului Kozloduy, condusă de primarul localității, dna. Marinela Nikolova a efectuat o vizită la Craiova, unde au fost discutate direcții de colaborare în domeniul cultural și economic, inclusiv schimburi între mediile de afaceri și realizarea unor proiecte și evenimente culturale comune. Reprezentanții administrației din Kozloduy și-au exprimat intenția de a formaliza relația dintre cele două comunități și prin adresa oficială transmisă Primăriei Municipiului Craiova, înregistrată cu nr. 307142/15.09.2026, urmând ca

acordul de înfrățire să fie semnat în data de 8 decembrie 2026, la Craiova.

Înfrățirea Municipiului Craiova cu Municipiul Kozloduy este oportună, întrucât poate transforma relațiile și colaborările punctuale dintre cele două comunități într-un parteneriat instituțional stabil și de perspectivă. Acest parteneriat are în vedere:

- promovarea colaborării transfrontaliere și regionale;
- schimbul de bune practici și de expertiză între administrațiile municipale;
- pregătirea și punerea în aplicare a proiectelor comune;
- promovarea contactelor economice, de investiții și de afaceri;
- dezvoltarea schimburilor culturale, turistice și sportive;
- sprijinirea schimburilor educaționale și de tineret;
- promovarea inițiativelor în domeniul protecției mediului și dezvoltării durabile;
- dezvoltarea contactelor între organizații civile, școli, instituții culturale, cluburi sportive și alte organizații;
- promovarea municipalităților ca locuri atractive pentru viață, investiții, turism și schimburi culturale.

Având în vedere cele menționate anterior și, în conformitate cu prevederile art. 89 alin. (6), art. 129 alin. (1), alin. (2) lit. e) și alin. (9) lit. b) din Ordonanța de urgență nr. 57/2019, privind Codul Administrativ, cu modificările și completările ulterioare, propunem spre aprobare Consiliului Local al Municipiului Craiova următoarele:

1. Aprobarea Acordului de Înfrățire între Municipiul Craiova, prin Consiliul Local al Municipiului și Municipiul Kozloduy, din Bulgaria, conform Anexei 1, care face parte integrantă din prezentul raport;
2. Mandatarea Primarului Municipiului Craiova să semneze Acordul de Înfrățire prevăzut la pct.1, în forma prevăzută la Anexa nr. 1 la prezentul raport.

**Director Executiv,
Direcția Relații Publice și Management Documente
Claudiu POPESCU**

Îmi asum responsabilitatea privind realitatea
și legalitatea în solidar cu întocmitorul înscrisului

Data:

Semnătura:

**Șef Serviciul Imagine,
Marina ANDRONACHE**

Îmi asum responsabilitatea privind
realitatea și legalitatea în solidar cu
întocmitorul înscrisului

Data:

Semnătura:

**Întocmit,
Mădălina ALBU**

Îmi asum responsabilitatea pentru
fundamentarea, realitatea și legalitatea
întocmirii acestui act oficial

Data:

Semnătura:



**ОБЩИНА КОЗЛОДУЙ
ОБЛАСТ ВРАЦА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

**СПОРАЗУМЕНИЕ
ЗА ПАРТНЬОРСТВО И
СЪТРУДНИЧЕСТВО
между
ОБЩИНА КОЗЛОДУЙ, РЕПУБЛИКА
БЪЛГАРИЯ
и
ОБЩИНА КРАЙОВА, РЕПУБЛИКА
РУМЪНИЯ**

Днес, 08.12.2026 г., в гр. Крайова, Румъния, между:

ОБЩИНА КОЗЛОДУЙ, ЕИК: 000193250, със седалище и адрес на управление: гр. Козлодуй, ул. „Христо Ботев“ № 13, представлявана от инж. Маринела Николова – Кмет, (Партньор 1)

и

ОБЩИНА КРАЙОВА, със седалище и адрес на управление: гр. Крайова, ул. „А. И. Куза“ № 7, представлявана от Лия Василеску – Кмет, (Партньор 2),

се сключи настоящето Споразумение за партньорство и сътрудничество, наричано за кратко („Споразумението“).



**MUNICIPIUL CRAIOVA
JUDETUL DOLJ
REPUBLICII ROMÂNE**

**ACORD
PENTRU ÎNFRĂȚIREA
între
MUNICIPIUL KOZLODUI,
REPUBLICA BULGARIA
și
MUNICIPIUL CRAIOVA, REPUBLICA
ROMÂNIA**

Астăzi, 08.12.2026, la Craiova, România, între:

MUNICIPIUL KOZLODUI, UIC: 000193250, cu sediul social în: гр. Козлодуй, ул. Христо Ботев № 13, reprezentat de Eng. Marinela Nikolova – Primar (parteneră 1)

și

MUNICIPIUL CRAIOVA, cu sediul social și sediul central: municipiul Craiova, str. A.I. Cuza nr. 7, reprezentată de Lia Olguța Vasilescu – Primar (Partener 2),

Prezentul acord de Înfrățire, denumit în continuare „acordul”, se încheie.

I. ПРЕДМЕТ Чл. 1. Настоящото Споразумение определя рамката за партньорство и сътрудничество между Община Козлодуй и Община Крайова с цел установяване на устойчиви отношения и реализиране на съвместни инициативи, дейности и проекти от взаимен интерес. Чл. 2. Сътрудничеството се основава на принципите на доброволност, равнопоставеност, взаимен интерес, прозрачност, законосъобразност, взаимно уважение и споделена отговорност. II. ЦЕЛИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО Чл. 3. Страните си поставят следните основни цели: • Развитие и задълбочаване на приятелските отношения между жителите на двете общини; • Насърчаване на трансграничното и регионалното сътрудничество; • Обмен на добри практики и експертен опит между общинските администрации; • Подготовка и изпълнение на съвместни проекти; • Насърчаване на икономическите, инвестиционните и бизнес контактите; • Развитие на културния, туристическия и спортния обмен; • Подпомагане на образователния и младежкия обмен; • Насърчаване на инициативи в областта на опазването на околната среда и устойчивото развитие; • Развитие на контакти между граждански организации, училища, културни институции, спортни клубове и други организации; • Популяризиране на общините като привлекателни места за живеене, инвестиции, туризъм и културен обмен. III. ОСНОВНИ НАПРАВЛЕНИЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО Чл. 4. (1) Страните ще насърчават сътрудничеството, без изброяването да бъде изчерпателно, в следните области: • Местно самоуправление и	I. OBIECTUL Art. 1. Presentul acord stabilește cadrul de colaborare între Municipiul Kozlodui și Municipiul Craiova în vederea stabilirii unor relații durabile și a punerii în aplicare a unor inițiative, activități și proiecte comune de interes reciproc. Art. 2. Colaborarea se bazează pe principiile voluntariatului, egalității, interesului reciproc, transparenței, legalității, respectului reciproc și responsabilității comune. II. OBIECTIVELE DE COOPERARE Art. 3. Părțile urmăresc următoarele obiective principale: • Dezvoltarea și aprofundarea relațiilor de prietenie între locuitorii celor două localități; • promovarea cooperării transfrontaliere și regionale; • schimbul de bune practici și de expertiză între administrațiile municipale; • pregătirea și punerea în aplicare a proiectelor comune; • promovarea contactelor economice, de investiții și de afaceri; • dezvoltarea schimburilor culturale, turistice și sportive; • sprijinirea schimburilor educaționale și de tineret; • Promovarea inițiativelor în domeniul protecției mediului și dezvoltării durabile; • Dezvoltarea contactelor între organizații civile, școli, instituții culturale, cluburi sportive și alte organizații; • Promovarea municipalităților ca locuri atractive pentru viață, investiții, turism și schimburi culturale. III. GESTIIONAREA PRINCIPALĂ A COOPERĂRII Art. 4. (1) Părțile promovează colaborarea neexhaustivă în următoarele domenii: • Autogovernarea și administrația locală – schimbul de informații și de bune
---	---

администрация – обмен на информация и добри практики в управлението на общините, предоставянето на административни услуги, дигитализацията и електронното управление;

• **Икономическо развитие и инвестиции** – обмен на информация за инвестиционни възможности, насърчаване на бизнес контакти, форуми, изложения и срещи между представители на местния бизнес;

• **Европейски и трансгранични проекти** – съвместно разработване и кандидатстване с проектни предложения по европейски, национални и международни програми;

• **Култура** – организиране на културни прояви, фестивали, изложби, концерти, творчески срещи и други инициативи;

• **Туризм** – съвместно популяризиране на туристически обекти, маршрути, събития и местни традиции;

• **Образование и младежки дейности** – обмен на ученици, преподаватели, младежки групи и специалисти, както и реализиране на образователни инициативи;

• **Спорт** – организиране на спортни срещи, турнири, тренировъчни лагери и обмен между спортни клубове;

• **Околна среда и устойчиво развитие** – обмен на добри практики по управление на отпадъците, опазване на природните ресурси, енергийна ефективност, адаптация към климатичните промени и зелени инициативи;

• **Социални дейности** – обмен на опит в предоставянето на социални услуги и подкрепата за уязвими групи;

• **Гражданско участие** – насърчаване на контактите между неправителствени организации, местни общности и граждански инициативи;

• **Международно и регионално сътрудничество** – участие в мрежи и инициативи на европейски и международни организации на местните и регионалните власти;

• **Други области**, определени по взаимно съгласие на страните.

практици в gestionarea municipalităților, furnizarea de servicii administrative, digitalizarea și e-guvernarea;

• **Dezvoltare economică și investiții** – schimb de informații privind oportunitățile de investiții, promovarea contactelor de afaceri, forumuri, expoziții și întâlniri între reprezentanții mediului de afaceri local;

• **proiecte europene și transfrontaliere** – elaborarea și aplicarea în comun a propunerilor de proiecte în cadrul programelor europene, naționale și internaționale;

• **Cultură** – organizarea de evenimente culturale, festivaluri, expoziții, concerte, reuniuni creative și alte inițiative;

• **Turism** – promovarea în comun a siturilor turistice, a itinerariilor, a evenimentelor și a tradițiilor locale;

• **Activități educaționale și de tineret** – schimburi de elevi, profesori, grupuri de tineri și profesioniști, precum și punerea în aplicare a inițiativelor educaționale;

• **Sport** – organizarea de reuniuni sportive, turnee, tabere de antrenament și schimburi între cluburile sportive;

• **Mediu și dezvoltare durabilă** – schimb de bune practici privind gestionarea deșeurilor, conservarea resurselor naturale, eficiența energetică, adaptarea la schimbările climatice și inițiativele ecologice;

• **Activități sociale** – schimb de experiență în furnizarea de servicii sociale și sprijin pentru grupurile vulnerabile;

• **Participarea civică** – promovarea contactelor dintre ONG-uri, comunitățile locale și inițiativele cetățenești;

• **Cooperarea internațională și regională** – participarea la rețelele și inițiativele organizațiilor europene și internaționale ale autorităților locale și regionale;

• **Alte domenii** definite de comun acord de către părți.

(2) Activitățile, proiectele și inițiativele specifice pot fi identificate prin programe, protocoale, planuri de acțiune sau acorduri suplimentare separate.

(2) Конкретните дейности, проекти и инициативи могат да бъдат определяни чрез отделни програми, протоколи, планове за действие или допълнителни споразумения.

IV. ФОРМИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Чл. 5. Сътрудничеството между страните може да се осъществява чрез:

- официални посещения и срещи на представители на общините;
- обмен на информация, документи, експертни становища и добри практики;
- съвместни конференции, семинари, форуми и работни срещи;
- организиране на културни, образователни, спортни и туристически прояви;
- обмен на делегации, специалисти, младежи, ученици и представители на организации;
- подготовка и изпълнение на съвместни проекти;
- създаване на работни групи по конкретни теми;
- участие в европейски и международни мрежи и инициативи;
- съвместно представяне и популяризиране на инициативи от взаимен интерес;
- други форми, договорени писмено между страните.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 6. Партньорите се задължават да изпълняват задълженията си като такива в общите проекти и съвместни дейности.

Чл. 7. Всички съобщения, уведомления и други подобни, както и цялата кореспонденция между страните се води в писмена форма, като всяка от страните ползва своя език.

Чл. 8. Страните приемат кореспонденцията помежду им да бъде водена на следните адреси:

За Партньор 1:

Адрес: България, гр. Козлодуй,
ул. „Христо Ботев“ № 13,

IV. FORME DE COOPERARE

Art. 5. Colaborarea dintre părți poate avea loc prin:

- vizite oficiale și reuniuni ale reprezentanților municipalităților;
- schimbul de informații, documente, expertiză și bune practici;
- conferințe, seminarii, forumuri și ateliere comune;
- organizarea de evenimente culturale, educaționale, sportive și turistice;
- schimburi de delegații, profesioniști, tineri, elevi și reprezentanți ai organizațiilor;
- pregătirea și punerea în aplicare a proiectelor comune;
- înființarea de grupuri de lucru pe teme specifice;
- participarea la rețele și inițiative europene și internaționale;
- prezentarea și promovarea în comun a inițiativelor de interes reciproc;
- alte forme convenite în scris între părți.

V. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

Art. 6. Părțile se angajează să își îndeplinească obligațiile ca atare în cadrul unor proiecte și activități comune.

Art. 7. Toate comunicările, notificările și alte comunicări similare, precum și toată corespondența dintre părți se fac în scris și fiecare parte utilizează propria limbă.

Art. 8. Părțile convin ca corespondența dintre ele să fie trimisă la următoarele adrese:

Pentru partenerul 1:

Adresă: Bulgaria, Kozlodui,
Street Hristo Botev Street, № 13

e-mail: obshtina.kozloduy@gmail.com,
тел.: +359 973 85 800

За Партньор 2:

Адрес: Румъния, гр. Крайова,
ул. „А. И. Куза“ № 7,
е-mail: imaginecv@primariacraiova.ro,
тел.: +40 251/419.152

Чл. 9. В случай че някоя от страните промени адресите и телефоните за кореспонденция, тя е длъжна да уведоми писмено другата страна в 15 (петнадесет) дневен срок.

Чл. 10. Всяка страна осъществява дейностите по настоящото Споразумение в съответствие с приложимото национално законодателство и правото на Европейския съюз.

Чл. 11. Настоящото Споразумение не ограничава правомощията на компетентните органи на страните и не може да се тълкува като прехвърляне на правомощия, които не могат да бъдат прехвърляни по закон.

VI. СРОК И ПРЕКРАТЯВАНЕ

Чл. 12. Настоящото Споразумение се сключва за неопределен срок, считано от датата на подписването му.

Чл. 13. Всяка Страна може да прекрати Споразумението с писмено предизвестие от **1 (един) месец** до другата Страна.

Чл. 14. Прекратяването на настоящото Споразумение не засяга изпълнението на започнати съвместни проекти и дейности, освен ако Страните не се договорят писмено за друго.

VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕБИ

Чл. 15. Настоящото Споразумение се съставя и подписва на **български и румънски език**, като двата текста са еднакво автентични и имат еднаква правна сила.

Чл. 16. При необходимост може да бъде изготвен и текст на английски език за целите на международни и европейски проекти.

Чл. 17. Споразумението се подписва в два еднообразни екземпляра на български и

e-mail: obshtina.kozloduy@gmail.com,
тел.: +359 973 85 800

Pentru partenerul 2:

Adresă: România, Craiova,
Str. A.I. Cuza nr. 7
е-mail: imaginecv@primariacraiova.ro,
тел.: +40251/419.152

Art. 9. În cazul în care una dintre părți schimbă adresele și numerele de telefon pentru corespondență, aceasta este obligată să notifice cealaltă parte în scris în termen de 15 (cincisprezece) zile.

Art. 10. Fiecare parte desfășoară activitățile în temeiul prezentului acord în conformitate cu legislația națională și a Uniunii Europene aplicabilă.

Art. 11. Prezentul acord nu limitează competențele autorităților competente ale părților și nu se interpretează ca un transfer de competențe care nu poate fi transferat prin lege.

VI. Lungimea și încetarea

Art. 12. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată de la data semnării sale.

Art. 13. Oricare dintre părți poate denunța acordul printr-un **preaviz scris de o lună** adresat celeilalte părți.

Art. 14. Denunțarea prezentului acord nu afectează punerea în aplicare a proiectelor și activităților comune inițiate, cu excepția cazului în care părțile convin altfel în scris.

VII. Dispoziții finale

Art. 15. Prezentul acord se redactează și se semnează **în limbile bulgară și română**, ambele texte fiind egal autentice și având aceeași valoare juridică.

Art. 16. Dacă este necesar, un text în limba engleză poate fi, de asemenea, pregătit pentru proiecte internaționale și europene.

Art. 17. Acordul se semnează în dublu exemplar în limbile bulgară și română, câte

румънски език, по един за всяка от страните. Чл. 18. Промени в настоящото Споразумение могат да се правят, чрез подписване на анекс от всяка от страните. Чл. 19. Страните се ангажират да съдействат за изпълнението на целите на настоящото Споразумение и да предприемат необходимите действия в рамките на своите правомощия. Партньор 1: инж. МАРИНЕЛА НИКОЛОВА <i>Кмет на община Козлодуй</i>	unul pentru fiecare dintre părți. Art.18. Modificările aduse prezentului acord pot fi efectuate prin semnarea unei anexe de către oricare dintre părți. Art. 19. Părțile se angajează să promoveze obiectivele prezentului acord și să ia măsurile necesare în limitele competențelor lor. Partenerul 2: LIA OLGUȚA VASILESCU <i>Primarul municipiului Cralova</i> Avizat, Secretar General, Nicoleta MIULESCU Director Executiv, Direcția Relații Publice și Management Documente, Claudiu POPESCU Șef Serviciu, Serviciul Imagine Marina ANDRONACHE Aviz de legalitate, Consilier juridic Dana Mihaela Boșoteanu
--	--

MUNICIPIUL CRAIOVA
PRIMARIA MUNICIPIULUI CRAIOVA
Directia Juridica, Asistenta de Specialitate si Contencios Administrativ

Nr. 307888/ 16.09.2026

RAPORT DE AVIZARE

Având în vedere:

- Referatul de aprobare nr. 307647/ 16.09.2026 ;
- Raportul Direcției Relații Publice și Management Documente – Serviciul Imagine nr. 307650/ 16.09.2026 privind aprobarea Acordului de înfrățire între Municipiul Craiova, prin Consiliul Local al Municipiului și Municipiul Kozloduy, din Bulgaria;
- Prevederile art. 89 alin.(6), art. 129 alin.(1), alin. (2) lit. e) și alin. (9) lit. b) din Ordonanța de urgență nr. 57/2019 privind Codul Administrativ, cu modificările si completările ulterioare;
- Potrivit Legii nr. 514/2003, privind organizarea și exercitarea profesiei de consilier juridic,

AVIZAM FAVORABIL

Propunerea Direcției Relații Publice și Management Documente – Serviciul Imagine privind aprobarea Acordului de înfrățire între Municipiul Craiova, prin Consiliul Local al Municipiului și Municipiul Kozloduy, din Bulgaria.

Director Executiv,
Ovidiu Mischianu

Îmi asum responsabilitatea privind realitatea
si legalitatea in solidar cu intocmitorul in scrisului

Data: 16 .09.2026

Semnatura:

Intocmit,

Cons.jur. Dana Mihaela Boșoteanu

Imi asum responsabilitatea pentru fundamentarea, realitatea
si legalitatea intocmirii acestui act oficial

Data: 16.09.2026

Semnatura:

ОБЩИНА КОЗЛОДУЙ
3320, гр. Козлодуй,
ул. „Христо Ботев“ №13,
тел. 0973/ 85 800; факс 80 183
obshtina.kozloduy@gmail.com;
www.kozloduy.bg



KOZLODUY MUNICIPALITY
3320 Kozloduy,
13 Hristo Botev Str.
+359 973/85800; fax. +359 973/80183
obshtina.kozloduy@gmail.com;
www.kozloduy.bg

Община Козлодуй
Рег. ном.: Към 08.00-63-[3]/15.09.2026

TO
MS. LIA VASILESCU
MAYOR OF CRAIOVA MUNICIPALITY
REPUBLIC OF ROMANIA



Concerning: Proposal for establishing partnership relations and opportunities for cooperation between Kozloduy Municipality and Craiova Municipality

DEAR MS VASILESCU,

Following our meeting on September 1, 2026, and the shared desire to establish a partnership and develop opportunities for cooperation between the Municipality of Kozloduy and the Municipality of Craiova, I would like to propose discussing the possibility of signing an official twinning agreement between the two cities.

I believe such an agreement would lay a solid foundation for a long-term, fruitful partnership aimed at exchanging best practices, implementing joint initiatives and projects, and fostering connections between the citizens, cultural and educational institutions, and local communities of Kozloduy and Craiova.

In this regard, we would like to propose that the official twinning agreement be signed on December 8, 2026, in Craiova, during the Christmas market taking place at that time.

I believe the atmosphere of the Christmas market would provide a wonderful and symbolic setting to officially launch the partnership between the two cities, allowing us to share this significant moment with the residents and visitors of Craiova.

I look forward to discussing this proposal and the possibilities for its implementation with you, as well as coordinating the necessary next steps for both parties.

Please let us know by September 21, 2026, whether the proposed date – December 8, 2026 – is convenient for you and the representatives of the Municipality of Craiova, and whether you agree with the attached draft agreement between the two municipalities.

Attachment: Draft Partnership and Cooperation Agreement between Kozloduy Municipality and Craiova Municipality.

With respect,

Eng. MARINELA NIKOLOVA
Mayor of Kozloduy Municipality

Маринела Николова/15.09.2026

15.09.2026

**În atenția dnei. Lia Olguța Vasilescu,
Primar al Municipiului Craiova
România**

Subiect: Propunere privind stabilirea unor relații de colaborare între Municipiul Kozloduy și Municipiul Craiova

Stimată doamnă Vasilescu,

În urma întâlnirii noastre din 1 septembrie 2026 și a dorinței comune de a stabili un parteneriat și de a dezvolta oportunități de colaborare între Municipiul Kozloduy și Municipiul Craiova, doresc să propun discutarea posibilității semnării unui acord oficial de înfrățire între cele două orașe.

Consider că un astfel de acord ar pune bazele unui parteneriat fructuos și pe termen lung, vizând schimbul de bune practici, implementarea unor inițiative și proiecte comune, precum și consolidarea legăturilor dintre cetățeni, instituțiile culturale și educaționale și comunitățile locale din Kozloduy și Craiova.

În acest sens, propunem ca semnarea oficială a acordului de înfrățire să aibă loc în data de 8 decembrie 2026, la Craiova, în cadrul Târgului de Crăciun organizat în acea perioadă.

Cred că atmosfera Târgului de Crăciun ar oferi un cadru minunat și simbolic pentru lansarea oficială a parteneriatului dintre cele două orașe, permițându-ne să împărtășim acest moment important cu locuitorii și vizitatorii Craiovei.

Aștept cu interes să discutăm despre această propunere și despre posibilitățile de implementare a acesteia, precum și să coordonăm pașii următori pentru ambele părți.

Vă rugăm să ne comunicați până la data de 21 septembrie 2026 dacă data propusă – 8 decembrie 2026 – este convenabilă pentru dumneavoastră și pentru reprezentanții Municipiului Craiova și dacă sunteți de acord cu proiectul de înfrățire anexat, încheiat între cele două municipalități.

Anexă: Proiectul Acordului de înfrățire între Municipiul Kozloduy și Municipiul Craiova.

**Cu stimă,
MARINELA NIKOLOVA
Primar al Municipiului Kozloduy**